



西班牙语经贸应用文

Correspondencia Comercial en Español

Para el semestre 2007-2008-2



對外經濟貿易大學

University of International Business and Economics

授课教师：赵雪梅



Lección 4

第四课

Hacer oferta y contraoferta

发盘与还盘





Oferta 发盘, 报盘, 报价

◇ La oferta se puede hacer tanto por el vendedor como por el comprador. Cuando se hace por el último, se dice que es una oferta de adquisición y en el caso primero, se entiende como una oferta de venta. Normalmente la oferta se efectúa por el vendedor.
Contra-oferta o contraoferta:

◇ Es una acción de modificar la oferta original normalmente por parte del comprador y se hace cuando haya discrepancia sobre alguna condición o término de la oferta.



Frases sobre la oferta

- ◇ **hacer una oferta o contraoferta**
- ◇ **aceptar la oferta**
- ◇ **modificar la oferta**
- ◇ **revocar la oferta**
- ◇ **retirar la oferta**



Tipos de oferta

- 1. Oferta en firme (Si el contenido de una oferta es íntegro, afirmativo sin reservas ni palabras o expresiones ambiguas, irrevocable y válido para un período limitado, se la define una oferta en firme.)**
- 2. Oferta sin compromiso(En caso de ser la oferta revocable y condicional o con reservas, se la considera como una oferta sin compromiso)**



Informaciones normalmente contenidas en una oferta

- ◇ **Precio,**
 - ◇ **plazo de validez,**
 - ◇ **cantidad,**
 - ◇ **fecha de entrega,**
 - ◇ **forma de pago**



Frases sobre el precio

- ◇ Precio FOB + puerto de salida (Precio FOB Shanghai)
- ◇ Precio CIF + puerto de llegada (Precio CIF Buenos Aires)
- ◇ Precio neto
- ◇ Precio bruto



Frases sobre la cantidad

- ◇ **cantidad de adquisición mínima**
- ◇ **cantidad máxima**
- ◇ **cantidad sin límite**
- ◇ **cantidad considerable**



Frases sobre la fecha de entrega

- ◇ entrega inmediata a la recepción de ...
- ◇ embarque inmediato después de ...
- ◇ ... días/meses contados a partir de
- ◇ ... meses contados desde ...



Frases sobre las condiciones de pago

- ◇ entrega contra la recepción de la carta de crédito
- ◇ embarque contra pago en cheque
- ◇ despacho contra pago inmediato
- ◇ entrega contra el pago al contado (en efectivo)



Frases sobre la fecha de validez de la oferta

- ◇ La oferta es válida hasta ... o por ... días.
- ◇ La oferta es obligatoria hasta
- ◇ La oferta se mantiene válida dentro de ... o hasta el día
- ◇ La oferta tiene ... días de validez, contados desde el ...
- ◇ La oferta está sujeta a la confirmación ... (en caso de ser oferta con reservas)
- ◇ Mantenemos la obligatoriedad de la oferta hasta ...



Ejemplos

- ◇ **Les hacemos la siguiente oferta: US\$200/Tm. CIF. Barcelona, con la entrega inmediata a la recepción de la carta de crédito. La cantidad mínima es de 1000 Tm. La oferta es válida hasta el final de octubre.**
- ◇ **La oferta que le formulamos es: US\$400 por unidad FOB Qindao, con el embarque para el final del año y la entrega contra la recepción de la carta de crédito.**



Tipos de oferta -- Ejemplos

- ◇ La oferta esta sometida a nuestra confirmación final. (oferta con reservas)
- ◇ La oferta se mantiene válida a condición de que el precio de los materiales sea constante. (oferta con reservas)
- ◇ La oferta es obligatoria hasta el final del mes. (oferta en firme)



Frases sobre la oferta

- ◇ **Hacer una oferta o contraoferta**
- ◇ **Hacer una oferta favorable o desfavorable**
- ◇ **Hacer una oferta en firme (oferta sin compromiso, oferta irrevocable o revocable)**
- ◇ **aceptar/modificar/revocar/retirar la oferta**



Elementos incluidos en la carta de oferta

- En el cuerpo de la carta de oferta se pueden presentar los siguientes contenidos.
 - primero se hace referencia a la carta anterior.
 - Le agradecemos su atenta fechada ...
 - Tenemos el agrado de acusar recibo de ...
 - segundo se exponen con cortesía condiciones principales de la oferta y se indica su validez.
 - En la despedida se ponen expresiones como
 - en espera de su grato pedido ...
 - Esperamos que les convenga la oferta...



补充词汇

- ◇ **estar sometido a nuestra confirmación final ...**
以我方最后确认为准。（同**estar sujeto a...**）
- ◇ **quedar atento a su amable pedido.** 恭候订单
- ◇ **adjunto a la presente ...**
- ◇ **superior a : El precio que cotizan ustedes es de un 30% superior al del mercado internacional.**



课堂练习

◇请报男式衬衣年订购**3000**打**FOB**上海**12**月起运价。

Sírvanse cotizar el precio de camisa FOB Shanghai para un surtido anual de 3000 docenas y el embarque en diciembre.

◇请报海尔电冰箱**10000**台明年**2**月布宜诺斯艾利斯交货价。

Sírvase hacer oferta de refrigeradora CIF Buenos Aires para una cantidad de 10000 unidades y la entrega en febrero del año próximo.



课堂练习

◇ 我公司生产洗衣机起订量为**2000**台。

La cantidad de adquisición mínima de lavadoras que fabrica nuestra empresa es de 2000 unidades.

◇ 随函附上产品说明书一份。样品随后寄到。

Adjunto a la presente les mandamos un catálogo. Encontrarán las muestras por correo aparte.



课后练习

1.你方还价过低，无法补偿生产成本，我们不能接受。

No podemos aceptar su contraoferta, que lleva un precio tan bajo que ni siquiera cubre costes de producción.

2.你方报盘价格高于国际市场价格**20%**。

El precio de su oferta es de un 20% superior al del mercado internacional.



课后练习

3.你公司产品价格在本地市场没有竞争力。

**No es competitiva (Carece de competitividad)
la oferta de sus productos en el mercado local.**

4.如你方有现货供应，我们可以接受你方报盘。

**Si nos proporcionan productos en
existencias, nos conviene su oferta.**



¡Gracias!



對外經濟貿易大學

University of International Business and Economics

2008/5/9